

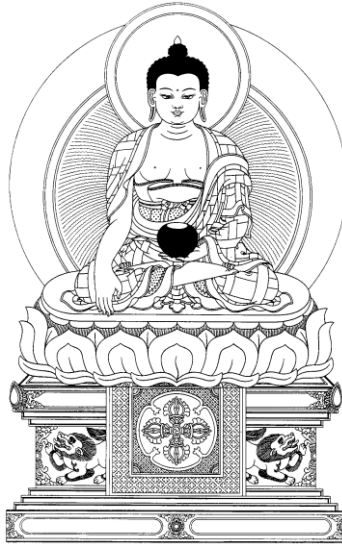
LOSANG CHÖKYI GYÄLTSÄN

Đức Panchen Lama I

LAMRIM PRAYER – FROM LAMA CHOPA

LAMRIM THI TỤNG

TRÍCH LAMA CHOPA



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: *Every one can read*

Điều kiện hành tri: *Mọi người đều có thể đọc và hành tri*

Việt ngữ: Hồng Như

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

LAMRIM THI TỤNG – LAMRIM PRAYER

PHÁP TU CHUYỀN TÂM ĐẠI THỪA
– Training the Mind through Meditation on the Complete
Mahayana Path

**TÂM HƯỚNG THẦY LÀ GỐC RỄ ĐƯỜNG TU – Guru devotion as the root
of the path**

༤༤ ༄ རིང་མཚོག་དམ་པ་རྗེ་བརྩུན་སྐྱ་མ་ལ།

(84) ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA

(84) Through the power of having made offerings and respectful requests

Thượng sư tôn quý / thẳng đườn nhiệm mầu

མཚོད་ཅིང་གུས་པའི་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ

To you, O holy and venerable Gurus, supreme Field of Merit,
Nương lực chí thành / thiết tha dâng thỉnh

བདེ་ལེགས་རྩ་བ་མགོན་པོ་ཁྱེད་ཉིད་ཀྱིས།

DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI

We seek your blessings O Protectors and root of well-being and bliss
Xin đấng hộ trì, / cội nguồn an lạc, / giá trị cho con

དགེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

That we may come under your joyful care,
được về nương dựa / nơi tình chăm sóc / an vui của Thầy.

> KHỞI TÂM LO CHO VIỆC ĐỜI SAU – Generating interest in the happiness of future lives

༡༩ ། ངན་སྲོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་འབར་བའི་མེས་འཇིགས་ནས།

(86) NGÄN SONG DUG NGÄL BAR WÄI ME JIG NÄ

(86) Aghast at the searing blaze of suffering in the lower realms,

(86) Khổ nạn ác đạo / chói chang bỏng rát / thật quá hãi hùng

སྙིང་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགྲོ་ཞིང་།

NYING NÄ KÖN CHHOG SUM LA KYAB DRO ZHING

We take heartfelt refuge in the Three Precious Gems and seek

từ tận đáy lòng / qui y Tam Bảo,

སྤྲིག་སྲོང་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པ་ལ།

DIG PONG GE TSHOG THA DAG DRUB PA LA

Your blessings that we may eagerly endeavour to practise the various means

con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བཙོན་པ་སྐྱར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

For abandoning what is bound to misfortune and accumulating virtuous deeds.

cho con dứt tâm / lánh mọi điều ác / làm mọi điều lành.

**PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẠC TRUNG CĂN –
Training the mind in the common path of the person of middling
capability**

> **KHỞI TÂM CẦU GIẢI THOÁT – Developing the wish for liberation**

༥༧ ༄ ལས་དང་ཉོན་མོངས་ཅ་ཚོང་དྲག་ཏུ་འབྱུགས།

(87) LÄ DANG NYÖN MONG BA LONG DRAG TU THRUG

(87) Violently tossed amid waves of delusions and karma,
(87) Bị cuốn phăng đi / giữa bao con sóng / của nghiệp, phiền
não

སྤྱག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་སློན་མང་པོས་གཙུགས།

DUG NGÄL SUM GYI CHHU SIN MANG PÖ TSE

Plagued by hords of watery denizens – the three kinds of suffering -
hàng đàn thủy quái / đuổi phá không nguôi – là ba loại khổ –

མཐའ་མེད་འཇིགས་རུང་སྲིད་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས།

THA ME JIG RUNG SI TSHO CHHEN PO LÄ

We seek your blessings to develop an intense longing to be free
con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

ཐར་འདོད་ཤུགས་དྲག་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

THAR DÖ SHUG DRAG KYE WAR JIN GYI LOB

From this monstrous ocean of boundless and vicious existence.
cho con thiết tha / mong thoát biển rộng / kinh hãi ác hiểm /
sinh tử triền miên.

༤༨ ། བཟོད་དགའ་བཅོན་ར་འདྲ་བའི་འཁོར་བ་འདི།

(88) ZÖ KA TSÖN RA DRA WÄI KHOR WA DI

(88) Having abandoned the mind that view this unbearable prison of samsara as a pleasure grove,

(88) Không còn cái tâm / nhìn vào luân hồi / tù ngục khó kham / mà lại thấy là / rừng cây lạc thú.

དགའ་བའི་ཚལ་ལྷར་མཐོང་བའི་སློ་སྤངས་ནས།

GA WÄI TSHÄL TAR THONG WÄI LO PANG NÄ

We seek your blessings to partake of the treasure

Con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་བའི་ཉོར་གྱི་མཛོད་བཟུང་སྟེ།

LAB SUM PHAG PÄI NOR GYI DZÖ ZUNG TE

Of Āryas' jewels and the three higher trainings,

cho con nhờ tu / tam vô lậu học / mà được kho tàng / ngọc báu thánh giá

ཐར་བའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

THAR PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PAR JIN GYI LOB

And thereby to uphold liberation's banner.

nhờ đó phất cao / tràng phang giải thoát.

-- PHÁT TÂM BỒ ĐỀ QUI ƯỚC – Generating conventional bodhichitta

--- PHÁT TRIỂN TÂM BÌNH ĐẲNG NGÃ THA – Developing equanimity between self and others

༧༠ ༄ ལྷུག་བསྐྱེལ་སྤྱོད་ཅེས་ཡང་མི་འདོད་ཅིང་།

(90) DUG NGÄL THRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING

(90) There is no difference between ourselves and others:

(90) Giữa con và người / hoàn toàn không khác,

བདེ་ལ་ནམ་ཡང་ཚོགས་ཤེས་མེད་པར་ནི།

DE LA NAM YANG CHHOG SHE ME PAR NI

None of us wishes even the slightest of sufferings

không ai muốn khổ, / cũng không có ai / hài lòng thấy đủ / khi
nếm niềm vui.

བདག་དང་གཞན་ལ་བྱུང་པར་ཡོད་མིན་ཞེས།

DAG DANG ZHÄN LA KHYÄ PAR YÖ MIN ZHE

Nor is even content with the happiness we have.

Hiếu được điều này / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

གཞན་བདེ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

ZHÄN DE GA WA KYE PAR JIN GYI LOB

Realising this, we seek your blessings that we may

Enhance the bliss and joy of others.

cho con có thể / tăng nguồn an lạc / cho khắp mọi người.

---- HOÁN CHUYỂN NGÃ THA – Exchanging self and others

---- QUÁN KHUYẾT ĐIỂM CỦA TÂM ÁI NGÃ – Contemplating the faults of the self-cherishing mind

ལྟ ་ རང་ཉིད་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་གཙོང་ནད་འདི།

(91) RANG NYI CHE PAR DZIN PÄI CHONG NÄ DI

(91) This chronic disease of cherishing ourselves

(91) Chỉ biết đến mình / là chứng nan y,

མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

MI DÖ DUG NGÄL KYE PÄI GYUR THONG NÄ

Is the cause giving rise to our unsought suffering,

là nhân mang tới / khổ đau không cầu.

ལེ་ལན་བདས་ལ་འཁོན་དུ་བབྱུང་བྱས་ཏེ།

LE LÄN DÄ LA KHÖN DU ZUNG JÄ TE

Perceiving this, we seek your blessings to blame, begrudge

Hiếu được điều này / con khấn xin Thầy / gia trì hộ niệm

བདག་འཛིན་གདོན་ཆེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

DAG DZIN DÖN CHHEN JOM PAR JIN GYI LOB

And destroy the monstrous demon of selfishness.

cho con chán ngán, / diệt ma ngã ái.

----- QUÁN LỢI ĐIỂM CỦA TÂM VỊ THA – Contemplating the advantages of cherishing others

༧༩ ། མ་རྒྱལས་གཅེས་བཟུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒྲོ།

(92) MA NAM CHE ZUNG DE LA GÖ PÄI LO

(92) The mind that cherishes all mother beings and would secure
(92) Chính ở trái tim / trân quý chúng sinh / là cửa mở vào / vô lượng thiện đức.

མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་སྒྲོར་མཐོང་ནས།

THA YÄ YÖN TÄN JUNG WÄI GOR THONG NÄ

Them in bliss is the gateway leading to infinite virtue.
Hiểu được điều này / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

འགྲོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དབྱར་ལངས་ཀྱང་།

DRO WA DI DAG DAG GI DRAR LANG KYANG

Seeing this, we seek you blessings to cherish these beings
cho con phát tâm / trân quý chúng sinh / hơn cả mạng sống,

སྲོག་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

More than our lives, even should they rise up as our enemies.
ngay cả đối với / kẻ thù của con.

---- HOÁN CHUYỂN ÁI NGÃ THÀNH VỊ THA – Exchanging self-cherishing for cherishing others

འཇ ་ མདོར་ན་བྱིས་པ་རང་དོན་ཁོ་ན་དང་།

(93) DOR NA JI PA RANG DÖN KHO NA DANG

(93) In brief, infantile beings labour only for their own end

(93) Tóm lại, những kẻ / phàm phu ấu trĩ, / chỉ lo cho mình

ཐུབ་དབང་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་མཛད་པ་ཡི།

THUB WANG ZHÄN DÖN BA ZHIG DZÄ PA YI

While Buddhas work solely for the welfare of others.

Còn chư Phật đà / luôn vì lợi ích / của khắp chúng sinh.

སྐྱོན་དང་ཡོན་ཏན་དབྱེ་བ་རྟོགས་པའི་སློམ།

KYÖN DANG YÖN TÄN YE WA TOG PÄI LÖ

With a mind understanding the distinctions between the failings of one.

And the advantages of the other, we seek your blessings

Hiểu được khuyết điểm / của tâm ngã ái / so với lợi điểm / của tâm vị tha

བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DAG ZHÄN NYAM JE NÜ PAR JIN GYI LOB

To enable us to equalise and exchange ourselves for others.

con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con có thể / hoán chuyển ngã tha.

༧༩ ། རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་རྒྱུ་པ་ཀུན་གྱི་སྒྲོ།

(94) RANG NYI CHE DZIN GÜ PA KÜN GYI GO

(94) Since cherishing ourselves is the doorway to all torment,
(94) Ngã ái là cửa / dẫn vào khổ đau.

མ་རྒྱལས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞི།

MA NAM CHE DZIN YÖN TÄN KÜN GYI ZHI

While cherishing our mothers is the foundation of all that is good,
Tâm vị tha là / nền tảng hạnh phúc.

དེ་སྤྱིར་བདག་གཞན་བརྗེ་བའི་རྣམ་འབྱོར་ལ།

DE CHHIR DAG ZHÄN JE WÄI NÄL JOR LA

We seek your blessings to make our core practice
Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con mang pháp /
hoán chuyển ngã tha

ཉམས་ལེན་སྤྱིང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NYAM LEN NYING POR JE PAR JIN GYI LOB

The yoga of exchange of self for others.
về làm tinh túy / pháp hành của mình.

༧༥ ་ རེས་ན་རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

(95) DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CHÄN

(95) And thus, O venerable compassionate Gurus,

(95) Đạo sư tôn kính, / đạo sư từ bi

མར་གྱུར་འགྲོ་བའི་སྲིག་སྒྲིབ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀུན།

MA GYUR DRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜN

We seek your blessings that all karmic debts, obstacles and sufferings

con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho khổ, ác, chướng / của

khắp chúng sinh / đều là mẹ con

མ་ལུས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་།

MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG

Of mother beings, may without exception, ripen upon us right now

nguyện ngay bây giờ / trở quả nơi con, / không chút thiếu sót.

བདག་གི་བདེ་དགོ་གཞན་ལ་བཏང་བ་ཡིས།

DAG GI DE GE ZHÄN LA TANG WA YI

And that we may give our happiness and virtue to others

Nguyện gom hết thầy / an lạc, công đức / tặng cho chúng

sinh,

འགྲོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB

And thereby invest all beings in bliss.

nhờ đó tất cả / đều được hạnh phúc.

[Repeat verses 95 three times.]

[đoạn 95, tụng 3 lần]

--- ĐIỂM 3 ĐẾN 7 TRONG BẢY ĐIỂM LUYỆN TÂM – Points 3 through 7 of the seven-point training of the mind

༧ ལྗོང་བཅུད་སྐྱེག་པའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་སྟེ།

(96) NÖ CHÜ DIG PÄI DRÄ BÜ YONG GANG TE

(96) Should even the environment and the beings therein be filled
(96) Đến khi cảnh sống / cùng với chúng sinh / đều chìm ngập
trong / quả dữ ác nghiệp,

མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆར་ལྷར་བབས་གུར་གུང་།

MI DÖ DUG NGÄL CHHAR TAR BAB GYUR KYANG

With the fruits of their karmic debts And unwished for sufferings pour
down like rain,
khổ đau ập xuống / như trận mưa rào,

ལས་ངན་འབྲས་བུ་ཟད་པའི་རྒྱར་མཐོང་ནས།

LÄ NGÄN DRÄ BU ZÄ PÄI GYUR THONG NÄ

We seek your blessings to take these miserable conditions as the path
con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con lấy đó / làm nhân
trở nạn / quả dữ ác nghiệp

རྒྱུན་ངན་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB

By seeing them as causes to exhaust the results of our negative
karma.
đưa hết nghịch cảnh / chuyển vào đường tu.

ལྷོ་མཛོ་ན་བཟང་ངན་སྣང་བར་ཅི་ཤར་ཡང་།

(97) DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG

(97) In short, no matter what appearances may arise, be they good or bad,

Tóm lại, bất kể / cảnh sống hiện ra / lành dữ thế nào

ཚོས་ཀྱན་སྟེང་པོ་སྟོབས་ལྡེའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

CHHÖ KÜN NYING PO TOP NGÄI NYAM LEN GYI

We seek your blessings to transform them into the path ever enhancing the two Bodhicittas

Con khẩn xin Thầy / gia trì cho con / tu theo năm lực / tinh túy chánh pháp

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ།

JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE

Through the practice of the five forces – the quintessence of the entire
*chuyển hết tất cả / vào trong đường tu / tăng trưởng bất
thối / hai tâm bồ đề,*

ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱོམ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB

Dharma - And thus to attune ourselves solely to the bliss of the mind.
Nhờ đó trong tâm / chỉ còn an lạc.

༧༩ ལྷོར་བ་བཞི་དང་ལྡན་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།

(98) JOR WA ZHI DANG DÄN PÄI THAB KHÄ KYI

(98) Whatever we occasion to meet, we seek your blessings that we may adapt it

(98) Dù gặp điều gì, / con khẩn xin thầy, / gia trì hộ niệm / cho con có thể

འཕྲུལ་ལ་གང་ལུག་སྒོམ་ལ་སྣོར་བ་དང་།

THRÄ LA GANG THUG GOM LA JOR WA DANG

To our meditation by the skilful means of the four acts of use.

ứng dụng vào trong / công phu hành thiền / nhờ bốn pháp hành / phương tiện thiện xảo.

ལྷོ་སྣོང་དམ་ཚིག་བསྐབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

LO JONG DAM TSHIG LAB JÄI NYAM LEN GYI

May we render this life of liberties and endowment infinitely meaningful

Nguyện nhờ tu theo / giới pháp, hạnh nguyện / của pháp chuyển tâm

དལ་འབྱོར་དོན་ཚེན་བྱེད་པར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས།

DÄL JOR DÖN CHHEN JE PAR JIN GYI LOB

By putting into practice the advice and commitments of the training of the mind.

mà kiếp người này / sẽ không phí uống.

--- QUÁN ĐẠI NGUYỆN VÀ PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Meditating on the special universal intention and generating bodhichitta

༧༩ ༄ གཏོང་ལེན་རླུང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཕྱལ་འདེགས་ཅན།

(99) TONG LEN LUNG LA KYÖN PÄI THRÜL DEG CHÄN

(99) In order to rescue all beings from the vast seas of existence
(99) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con có thể

བྱས་དང་སྦྱང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡིས།

JAM DANG NYING JE LHAG PÄI SAM PA YI

We seek your blessings to become adept in Bodhicitta
phối hợp từ bi / cùng pháp cho, nhận, / đặt trong hơi thở,

འགྲོ་ནམས་སྲིད་མཚེ་ཆེ་ལས་སྐྱོལ་བའི་བྱིར།

DRO NAM SI TSHO CHHE LÄ DRÖL WÄI CHHIR

Through a pure selfless wish, and by love and compassion
rồi phát đại nguyện / trở thành một người / có tâm bồ tát

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཉིད་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

JANG CHHUB SEM NYI JONG PAR JIN GYI LOB

Conjoined with the visual technique of mounting, giving and taking upon the breath.
đầy đủ khả năng / phổ độ chúng sinh / thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi.

-- THỌ GIỚI BỒ TÁT NGUYỄN VÀ GIỚI BỒ TÁT – Taking the wishing and engaging vows of a bodhisattva

༡༠༠ ། ལུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བསྐོང་གཅིག་ལམ།

(100) DÜ SUM GYÄL WA KÜN GYI DRÖ CHIG LAM

(100) We seek your blessings that we may eagerly endeavour

(100) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con tinh tấn

རྣམ་དག་རྒྱལ་སྐུམ་སྒོམ་པས་རྒྱུད་བཟུངས་ཤིང་།

NAM DAG GYÄL SÄ DOM PÄ GYÜ DAM SHING

To put into practice the three Mahayana moral codes

hành trì ba bộ / giới luật đại thừa

ཐེག་མཚོག་ཚུལ་ཁྲིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ།

THEG CHHOG TSHÜL THRIM SUM GYI NYAM LEN LA

And restrain our mind-streams with pure Bodhisattva vows,

tự chế tâm mình / bằng bồ tát giới,

བཙོན་པ་ལྷུར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

The single path journeyed by all Victorious Ones of the three times.

là đường duy nhất / mà chư Thế Tôn / của cả ba thời / đã từng đi qua.

-- GIỚI BA LA MẬT - The perfection of morality

༡༠༢ ༄ སོ་ཐར་ཇང་སེམས་གསང་སྲགས་སྒྲུལ་པ་ཡི།

(102) SO THAR JANG SEM SANG NGAG DOM PA YI

(102) We seek your blessings to complete the perfection of the moral disciplines.

(102) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

བཅས་མཚམས་སྲོག་གི་བྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་།

CHÄ TSHAM SOG GI CHHIR YANG MI TONG ZHING

Of working for the sake of sentient beings, enacting virtuous deeds

Giới Ba La Mật, / vì khắp chúng sinh / làm mọi thiện hạnh

དགོ་ཚོས་སྤྱད་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྐྱབ་པའི།

GE CHHÖ DÜ DANG SEM CHÄN DÖN DRUB PÄI

And not transgressing the bounds of the Pratimoksa,

dù thí thân mạng / cũng không phá phạm

ཚུལ་སྤྲིམས་པར་བྱིན་རྗེགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TSHÜL THRIM PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Bodhicitta, and tantric vows even at the cost of our lives.

giới biệт giải thoát, / bỏ tát, kim cang.

-- NHẪN BA LA MẬT - The perfection of patience

༡༠༩ ༄ ༄མས་གསུམ་སྐྱེ་དགུ་མ་ལུས་ཁྲོས་གུར་དེ།

(103) KHAM SUM KYE GU MA LÜ THRÖ GYUR TE

(103) Should even the myriad beings of the Three Realms,
(103) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất /
Nhẫn Ba La Mật:

གཤེ་ཞིང་མཚང་འབྱ་བཟླིགས་ཤིང་སློག་གཅོད་གུང་།

SHE ZHING TSHANG DRU DIG SHING SOG CHÖ KYANG

without exception, / Become angry at us, humiliate, criticise, threaten
or even kill us,
cho dù tất cả / ba cõi chúng sinh / nổi giận, lăng nhục, / phi
báng, đe dọa, / hay sát hại con,

མི་འབྲུགས་གཞོད་ལན་པན་བ་རྒྱབ་བྱིད་པའི།

MI THRUG NÖ LÄN PHÄN PA DRUB JE PÄI

We seek your blessings to complete the perfection of patience not to
be distraught,
nguyện con không hề / đón đau quần trí,

བཟོད་པའི་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZÖ PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

But to work for their benefit in response to their harm.
ngược lại vẫn luôn / làm lợi cho người.

-- TUỆ BA LA MẬT – The perfection of wisdom

--- TÁNH KHÔNG NHƯ KHÔNG GIAN KHI TỌA THIỀN – The space-like practice of voidness during the meditation session

། འོ་ཉིད་སོ་སོར་རྫོགས་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས།

(106) DE NYI SO SOR TOG PÄI SHE RAB KYI

(106) We seek your blessings to complete the perfection of wisdom

(106) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

དངས་པའི་ཤིན་ལྷངས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ།

DRANG PÄI SHIN JANG DE CHHEN DANG DREL WA

Through the space-like yoga of single-minded placement upon ultimate truth

Tuệ Ba La Mật: / nhờ pháp du già / chứng được tánh không / tựa như không gian

དོན་དམ་མཉམ་གཞན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

DÖN DAM NYAM ZHAG NAM KHÄI NÄL JOR GYI

Conjoined with the ecstasy and great bliss induced

phối hợp cùng với / hỷ lạc, kinh an

ཤེས་རབ་ལར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SHE RAB PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

By the discriminating wisdom analysis of Suchness.

đến từ tuệ quán, / quán chiếu tánh như.

--- CHUYỂN TÂM VÀO TRI KIẾN TRUNG ĐẠO THÂM SÂU – Training the mind in particular in the profound middle way view

། འཁོར་འདས་རང་བཞིན་རྒྱལ་ཅམ་མེད་པ་དང་།

(108) KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

(108) Samsāra and Nirvana lack even an atom of true existence
(108) Luân hồi, niết bàn, / dù một vi trần / cũng không tự
tánh;

རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེ་བ་མེད་པ་གཉིས།

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

While cause and effect and dependent arising are unfailing
đồng thời nhân quả, / cùng với duyên sinh / đều không sai
chạy.

ཕན་ཚུན་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འཆར་བ་ཡིས།

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

We seek your blessings to discern the import of Nagarjuna's thought
Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hiểu được / tri
kiến Long Thọ,

ལྷ་རྒྱུ་བ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

Which is that these two are complementary and not contradictory.
biết hai điều này / hỗ trợ lẫn nhau, / không hề mâu thuẫn.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHI THƯỜNG CỦA KIM CANG THỪA CHUẨN BỊ THỌ MẬT PHÁP, GIỮ MẬT GIỚI VÀ BẢN THỆ THUẦN TỊNH – Training the mind in the uncommon path of the Vajrayana preparing oneself for the tantric path and keeping tantric vows and pledges purely

། དེ་ནས་རྩི་རྩི་འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་གྱི།

(109) DE NÄ DOR JE DZIN PÄI DE PÖN GYI

(109) And thereupon we seek your blessings that we may cross the labyrinth ocean of tantra

(109) Nhờ đó, xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con được gặp, / đạo sư kim cang / vô cùng từ hòa,

དྲིན་ལས་རྒྱད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་འཇིངས་བཀལ་ཏེ།

DRIN LÄ GYÜ DE GYA TSÖI JING GÄL TE

Through the kindness of our Navigator-Vajradhāra
dắt con vượt qua / biển rộng mật pháp,

དངོས་གྲུབ་རྩ་བ་དམ་ཚིག་སྡོམ་པ་རྣམས།

NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM

And to hold more dear than our lives, our vows and words of honour
nghiêm giữ giới thệ / quý hơn mạng sống,

སྡོག་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

Which are the roots of powerful attainments.
gốc rễ của khắp / mọi địa thành tựu.

> TU HAI GIAI ĐOẠN MẬT TÔNG DU GIÀ – Practicing the two stages of highest yoga tantra

༡༡༠ ༄ རྒྱུ་ཤི་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུམ་དུ།

(110) KYE SHI BAR DO GYÄL WÄI KU SUM DU

(110) We seek your blessings to cleanse all stains of ordinary appearance and grasping

(110) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con thanh tịnh

སྐྱུར་བའི་རིམ་པ་དང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

GYUR WÄI RIM PA DANG PÖI NÄL JOR GYI

Through the first stage yoga of transforming birth,
không còn chấp bám / tương hiện phàm phu, / nhờ tu giai
đoạn

ཐ་མལ་སྣང་ཞེན་དྲི་མ་ཀུན་སྐྱུངས་ཏེ།

THA MÄL NANG ZHEN DRI MA KÜN JANG TE

Death and the bardo into the three Bodies of Buddha,
du già thứ nhất / chuyển hết sanh, tử, / cùng cõi trung ấm /
thành ba thân Phật,

གང་སྣང་ལྟ་སྐྱུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

GANG NANG LHA KUR CHHAR WAR JIN GYI LOB

So that whatever may appear arise as the body of a Yidam.
nhờ đó bất kể / điều gì hiện ra / vẫn đều chính là / thân Phật
bổn tôn.

NGUYỆN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN VÀ TAN NHẬP RUỘNG PHƯỚC
– Praying to be cared for by the guru and dissolving the field of merit

NGUYỆN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN TRONG MỌI KIẾP VỀ SAU –
Praying to be cared for by the guru during all future lives

མདོར་ན་སྐྱེ་ལོང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

(113) DOR NA KYE ZHING KYE WA THAM CHÄ DU

(113) In short, we seek your blessings, O Protector, to be cared for by you

(113) Tóm lại, xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con luôn được / đạo sư giữ gìn

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་འབྲེལ་མེད་རྗེས་བརྒྱུད་ནས།

GÖN PO KHYÖ KYI DRÄL ME JE ZUNG NÄ

From birth unremitantly throughout all our lives
đời này, kiếp sau / không hề gián đoạn,

སྐྱེ་གསུམ་མུགས་ཀྱི་གསང་བ་ཀུན་འཛིན་པའི།

KU SUNG THUG KYI SANG WA KÜN DZIN PÄI

And thus to become your chief disciples
luôn làm đệ tử / thượng thủ của Thầy,

སྙམ་ཀྱི་སྤྱ་བོར་འགྱུར་བ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SÄ KYI THU WOR GYUR WAR JIN GYI LOB

Holding every secret of your body, speech and mind.
thân khẩu ý Thầy / có bao kín mật, / con đều giữ hết.

༡༡༤ ༄ མགོན་ཚུན་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི།

(114) GÖN KHYÖ GANG DU NGÖN PAR SANG GYÄ PÄI

(114) O Protector, please grant that all be auspicious for us to be amongst your very first circle

(114) *Bậc đại hộ trì, / khi Thầy thị hiện / viên thành Phật quả*

འཁོར་གྱི་ཚོག་མ་ཉིད་དུ་བདག་གྱུར་ཏེ།

KHOR GYI THOG MA NYI DU DAG GYUR TE

Of disciples wherever you manifest, that Buddhahood

xin Thầy ban cho / mọi sự cát tường / để con vào hàng

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ།

NÄ KAB THAR THUG GÖ DÖ MA LÜ PA

And hence all our temporal and ultimate wishes, without exception,

/ đệ tử đầu tiên, / nhờ đó tất cả / ước nguyện trước mắt,

འབད་མེད་རླུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བགྲ་ཤིས་རྩོམ།

BÄ ME LHÜN GYI DRUB PÄI TRA SHI TSÖL

Be effortlessly and spontaneously fulfilled.

ước nguyện lâu dài / đều thành tựu cả.

TAN NHẬP RƯỢNG PHƯỚC ĐỀ THỌ GIA TRÌ – Dissolving the field of merit to receive inspiration

། དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སླ་མ་མཚོག།

(115) DE TAR SÖL WA TAB PÄ LA MA CHHOG

(115) Having thus been entreated O supreme Gurus, pray grant this request:

(115) Nhờ lòng chân thành / khẩn cầu như vậy / nguyện đấng
đạo sư / gia trì cho con, /

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་དགྱེས་བཞིན་སྱི་བོར་བྱོན། །

JIN GYI LAB CHHIR GYE ZHIN CHI WOR JÖN

So that you might bless us, happily alight on the crown of our heads
hoan hỉ chiếu sáng / trên đỉnh đầu con. /

སླར་ཡང་སྤྱིང་གའི་བསྐྱེད་ཟེུ་འབྱུ་ལ། །

LAR YANG NYING GÄI PÄ MÄI ZEU DRU LA

And once again set your radiant feet
Thêm một lần nữa / vững chân rạng ngời /

འབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ZHAB SEN Ö CHHAG TÄN PAR ZHUG SU SÖL

Firmly at the corolla of our lotus-hearts.
đặt vào lòng sen / nơi trái tim con.

༡༡༧ ༄ དེ་ཡི་མཐུ་ལས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བདག །

(117) DE YI THU LÄ TSHE RAB KÜN TU DAG

(117) By the force of this merit in all our lives

(117) Trải qua bao đời / được bao công đức / nguyện xin hồi hướng /

ཐེག་མཚོག་འཁོར་ལོ་བཞི་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་། །

THEG CHOG KHOR LO ZHI DANG MI DRÄL ZHING

May we never be parted from Mahāyāna's four spheres

cho con vĩnh viễn / không bao giờ lia / đại thừa tứ duyên. /

ངེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་།

NGE JUNG JANG SEM YANG DAG TA WA DANG

And may we reach the end of our journey along the paths

Nguyện con có thể / đi đến cùng tận / mọi giai đoạn tu: /

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བསྐྱོད་པ་མཐར་ཐུན་ཤོག །

RIM NYI LAM GYI DRÖ PA THAR CHHIN SHOG

Of renunciation, Bodhi citta, the pure view and the two stages.

phát tâm buông xả / phát tâm bồ đề, / tri kiến thanh tịnh / cùng hai giai đoạn.

LỜI NGUYỆN CÁT TƯỜNG – Verses of Auspiciousness

།།། །། སྲིད་ཞེའི་རྣམ་དཀར་ཇི་སྟེད་དགེ་མཚན་གྱིས། །

(118) SI ZHII NAM KAR JI NYE GE TSHÄN GYI

(118) Through the excellence of whatever white virtues there are in samsāra and nirvāna.

(118) Xin nương nhờ năng lực / của bao nhiêu thiện đức / cõi luân hồi, niết bàn, /

དང་འདིར་མི་ཤེས་རྒྱད་པ་ཀུན་བླམ་ཏེ། །

DENG DIR MI SHI GÜ PA KÜN DRÄL TE

May all be auspicious for us to be free, here and now, from all misfortune and hardship.

nguyện mọi sự cát tường / cho con thoát tất cả / mọi điều hung, khổ hạnh, /

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགེ་ལེགས་ནམ་མཁའི་མངོད། །

NÄ KAB THAR THUG GE LEG NAM KHÄI DZÖ

And thus enjoy a glorious and perfect celestial treasure

ngay lúc này, nơi đây, / hưởng kho tàng cõi thiên / rực rỡ và tuyệt hảo, /

ཕུན་ཚོགས་དབལ་ལ་རོལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

Of temporal and ultimate virtue and goodness.

đầy ắp mọi điều lành / trước mắt và dài lâu.

ཀྱཱ་མཁྱེན་ལོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཚོས་ཀྱི་ལྷེར། །

(119) KÜN KHYEN LO ZANG DRAG PÄI CHHÖ KYI DER

(119) May all be auspicious for the Buddha's teachings to endure long
(119) Nguyện mọi sự cát tường / cho giáo pháp Phật dạy /
được hưng thịnh trường tồn; /

བསྐྱབ་གསུམ་རྣམ་དག་ཅེ་གཅིག་སྐྱབ་ལ་བཙོན། །

LAB SUM NAM DAG TSE CHIG DRUB LA TSÖN

Through your centres of Dharma, Omniscient Lo-zang Drag-pa,
trong khắp những tu viện / của Losang Dragpa, / là đấng đại
toàn giác, /

ནལ་འབྱོར་རབ་བྱུང་ཚོགས་ཀྱི་ཡོངས་གང་བས། །

NÄL JOR RAB JUNG TSHOG KYI YONG GANG WÄI

Being filled with hosts of monks and yogis striving
đầy ắp chúng tỳ kheo / cùng những bậc hành giả /

སུབ་བསྟན་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག། །

THUB TÄN YÜN DU NÄ PÄI TRA SHI SHOG

Single-pointedly to master the three pure trainings.
đang nỗ lực chuyên tâm / tu ba môn vô lậu.

༡༥༠ ༄ གཞོན་ཅུའི་དུས་ནས་སྐྱ་མ་རྩ་མཚོག་ལ། །

(120) ZHÖN NÜI DÜ NÄ LA MA LHA CHHOG LA

(120) Having requested your blessings, Lo-zang Drag-pa, who from the time

(120) *Nguyện mọi sự cát tường / cho con thỉnh đạo sư / ngài Losang Dragpa, / ban cho lực gia trì. /*

གསོལ་བ་བཏབ་པས་སློབ་བཟང་གྲགས་བ་ཡི། །

SÖL WA TAB PÄ LO ZANG DRAG PA YI

Of your youth made requests to the supreme Guru-Yidam,

Khi xưa ngài còn trẻ / cũng thiết tha thỉnh nguyện / đáng đạo sư bốn tôn, /

བྱིན་རྒྱབས་ལྷགས་ནས་གཞན་དོན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

JIN LAB ZHUG NÄ ZHÄN DÖN LHÜN GYI DRUB

May all be auspicious for you, O, Lo-zang Vajradhāra,

nhờ đó đạt địa vị / Losang – Kim Cang Trì, /

སློབ་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་གི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

LO ZANG DOR JE CHHANG GI TRA SHI SHOG

Spontaneously, to grant the wishes of others.

ngay tức khắc toàn thành / mọi ước nguyện chúng sinh.

༡༢༡ ་ འདོད་དགའི་འབྲོར་བ་དབྱར་གྱི་མཚོ་ལྷར་འཕེལ། །

(121) DÖ GÜI JOR WA YAR KYI TSHO TAR PHEL

(121) May all be auspicious for all our desired endowments to swell like a lake in the summer rains

(121) *Nguyện mọi sự cát tường / cho hết thảy ước mong / của con trong cuộc sống / như nước hồ thỏa thuê, / dưới cơn mưa mùa hạ: /*

སྐྱོན་མེད་རིགས་ཀྱི་དལ་འགྲོ་སྐྱུན་ཆད་མེད། །

KYÖN ME RIG KYI DÄL DRO GYÜN CHHÄ ME

Bringing an unbroken flow rebirths of leisure in faultless families
mọi đời kiếp về sau / con đều sinh vào nhà / chánh tín đầy thuận duyên, /

ཉིན་མཚན་སློ་བཟང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འདེལ། །

NYIN TSHÄN LO ZANG DAM PÄI CHHÖ KYI DA

So that we may pass our days and nights with your holy Dharma, O, Lozang,
cho ngày cũng như đêm / đều sống trong diệu pháp / của đạo sư Losang, /

སྐྱུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

And thus delight in the glories of perfection.
tâm tràn đầy pháp lạc / nơi thành tựu viên mãn.

། བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དང་ནས་བྱང་ཚུབ་བར། །

(122) DAG SOG NAM KYI DENG NÄ JANG CHHUB BAR

(122) By the collection of whatever virtues I and others have done

(122) Con cùng với chúng sinh / từ xưa cho đến giờ /

བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པ། །

GYI DANG GYI GYUR GE WA CHI SAG PA

And shall do from now until Enlightenment,

và từ giờ đến khi / thành tựu quả giác ngộ / được bao nhiêu công đức, /

ཞིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུ། །

ZHING DIR JE TSÜN DAM PÄI ZUG KYI KU

May all be auspicious, O, Holy Venerable One, for your Body and Form

nguyện mọi sự cát tường / cho sắc thân đạo sư / nhiệm màu và tôn quý /

འགྱུར་མེད་དོ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་བགྱུ་གིས་ཤོག །།།

GYUR ME DOR JE TAR TÄN TRA SHI SHOG

To remain in this land immutable like a vajra.

trường tồn trên đất này / như kim cương bất hoại.



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẮN TỔNG – KHÔNG BẮN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org